SEGURAKO UDALA

ADMINISTRAZIO KLAUSULA ZEHATZEN AGIRIA, PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATU LABURTU BIDEZ HORNIDURA ETA INSTALAZIOA KONTRATATZEKO

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA CONTRATO DE SUMINISTRO E INSTALACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO SUMARIO

LEHENENGO KLAUSULA. Helburua eta kalifikazioa

CLÁUSULA PRIMERA. Objeto y calificación

1.1 Kontratuaren xedearen deskribapena

Kontratuaren xedea izango da I. ERANSKINEAN zehazten diren makina, ispilu eta barrak hornitzea (entregatzea eta zerbitzuan jartzea), gimnasioa, mantentze-gimnasia eta BARATZE PILOTALEKUAREN dantzarako barrutian.

1.1 Descripción del objeto del contrato

El objeto del contrato será el suministro (entrega y puesta en servicio), en el recinto destinado a gimnasio, gimnasia de mantenimiento y baile del FRONTON BARATZE de las máquinas, espejos y barras que se detallan en el ANEXO I.

Kontratuaren beharra BARATZE PIOTALEKUAREN kirol-instalazioak handitzeak eragiten du, makineriaren ekipamendua eskatzen duen gimnasia-gela berria sortzea, alegia. Horrela, erabilera-aukerak zabaltzen dira, erabiltzaileek eskatzen dituzten premiei erantzuteko.

La necesidad del contrato viene dada por la ampliación de las instalaciones deportivas del FRONTON BARATZE. que supone la creación de la nueva sala de gimnasia que requiere el equipamiento de la maquinaria. De este modo se amplian las posibilidades de uso con el fin de cubrir las necesidades demandadas por las personas usuarias.

Definitutako kontratua zerbitzuetarako hornidurako kontratu administratiboa da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituenak, 16. artikuluan zehazten duen moduan.

El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo de suministro, de acuerdo con el artículo 16 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

1.2 Kontratuaren ezaugarriak

Kontratu-mota: HORNIDURA

Kontratuaren xedea: udal-gimnasioko ekipamendu guztia hornitzea eta instalatzea.

1.2 Características del contrato

Tipo de contrato: SUMINISTRO

Objeto del contrato: Suministro e instalación de todo el equipamiento del gimnasio municipal.

División en lotes: NO

Lotetan banatzea: EZ

Bitarteko elektronikoak erabiltzea eskaintzak aurkezteko: BAI

Uso de medios electrónicos en la presentación de ofertas: BAI

Kontratazio-prozedura: ireki sinplifikatua

Izapidetze mota: arrunta

Kontratuaren balio zenbatetsia: 43.968,78 €

Lizitaziorako oinarrizko aurrekontua BEZik gabe: 43.968,78 € BEZ: % 21%

Procedimiento de contratación: abierto simplificado

Tipo de Tramitación: ordinaria

Valor estimado del contrato: 43.968,78 €

Presupuesto base de licitación IVA excluido: 43.968,78 € IVA%: 21%

Lizitaziorako oinarrizko aurrekontua BEZa barne: 53.202,22 €

Gauzatzeko epea: 15 egun

Presupuesto base de licitación IVA incluido: 53.202,22 €

Duración de la ejecución: 15 días

Kontratuaren xedea, gauzatzeari dagokionez, EZ da zatitzen, ondorengoak izanik hornitu beharreko elementuak eta CPV kodeak:

El objeto del contrato NO se divide, a efectos de su ejecución, siendo los elementos a suministrar y códigos CPV los siguientes:

Azalpena: CPV KODEAK

· Indar eta entrenamendu kardiobaskularreko makinak (12 unitate)

CPV KODEA: 37442008-2- Pisuekin eta erresistentziarekin entrenatzeko ekipoak

· Muskulazio-bankuak eta pisuetarako apalak (20 unitate)

CPV KODEA: 37442400-8- Muskulazio-bankuak eta pisuetarako apalak

· Funtzio anitzeko makinak (2 unitate)

CPV KODEA: 37442900-8- Funtzio anitzeko makinak

Descripción: CÓDIGOS CPV

·Máquinas de fuerza y entrenamiento cardiovascular (12 unidades)

CÓDIGO CPV: 37442008-2-Equipo de entrenamiento con pesas y resistencia

·Bancos de musculación y estantes para pesas (20 unidades)

CÓDIGO CPV: 37442400-8-Bancos de musculación y estantes para pesas

·Máquinas multifuncionales (2 unidades)

CÓDIGO CPV: 37442900-8-Máquinas multifuncionales

BIGARREN KLAUSULA. Hautaketa- eta Esleipen-prozesua

CLÁUSULA SEGUNDA. Procedimiento de Selección y Adjudicación

Prozedura ireki sinplifikatu laburtuan esleituko da kontratua; prozedura horretan enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete haien

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto simplificado sumario, en el que todo empresario interesado podrá presentar una

proposamena, baina betiere baztertuta geratzen da lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con los licitadores.

Esleipen-irizpide anitz erabiliz esleituko da kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, hamabigarren klausulan zehazten denarekin bat etorriz.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula décima.

HIRUGARREN KLAUSULA. Kontratatzailearen profila

CLÁUSULA TERCERA. Perfil de contratante

Kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta informazio hori herritarren esku egongo dela ziurtatzeko, eta beste edozein publizitate baliabide erabiltzeari kalterik egin gabe, Sozietate honek kontratistaren profila ezarrita dauka, web-orrialde honetan erregulatutako zehaztapenen arabera ikusteko moduan: Euskadiko kontratatzailearen profila:

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, esta Sociedad cuenta con el Perfil de Contratante al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: Perfil del Contratante de Euskadi.

LAUGARREN KLAUSULA. Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua eta kontratuaren balio zenbatetsia

CLÁUSULA CUARTA. Presupuesto Base de Licitación y valor estimado del contrato

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua eta kontratuaren balio zenbatetsia bat datoz ondoren aipatzen direnekin (ez da zeharkako kosturik aurreikusten):

El presupuesto base de licitación y el valor estimado del contrato son conformes a lo siguiente (no se prevé ningún coste indirecto):

A.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA: 43.968,78 €		
B.- LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA		
Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua BEZik gabe: 43.968,78 €	Aplikagarria zaion BEZ mota % 21: 9.233,44 €	Oinarrizko aurrekontua BEZa barru: 53.202,22 €

A. VALOR ESTIMADO DE CONTRATO: 43.968,78 €		
B.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN		
Presupuesto base IVA excluido: **43.968,78** €	Tipo de IVAaplicable: 21%: **9.233,44**€	Presupuesto base IVA Incluido: **53.202,22** €

BOSGARREN KLAUSULA. Kreditua izatea

Kontratuari dagozkion betebehar ekonomikoak 2021eko ekitaldiko ondorengo aurrekontu-aplikazio horren kontura ordainduko dira: 0000.623.342.00.01

Goian adierazitako udal-aurrekontuaren aplikazioaren kontura ordainduko da kontratua; horretan, aski kreditu dago, xede horretarako atxiki dena.

CLÁUSULA QUINTA. Existencia de crédito

Las obligaciones económicas del contrato se abonarán con cargo a la siguiente aplicación presupuestaria del ejercicio 2021: 0000.623.342.00.01

El contrato se abonará con cargo a la aplicación arriba indicada del presupuesto municipal, en la que existe crédito suficiente que se retiene.

SEIGARREN KLAUSULA. Prezioaren berrikuspena

Prezioak ez dira berrikusiko.

CLÁUSULA SEXTA. Revisión de precios

No cabe la revisión de precios.

ZAZPIGARREN KLAUSULA. *[Kontratuaren iraupena/Entregatzeko epea]* eta lekua

Kontratua **gauzatzeko epea** eta **gauzatzeko tokia** honako hauen araberakoak izango dira:

Gauzatzeko epea	**Lekua**
15 egun	Baratze Frontoiko gimnasioa

Kontratuaren iraupena kontratua formalizatu eta hurrengo egunetik edo kontratu-agirian finkatutako egunetik aurrera zenbatuko da.

CLÁUSULA SÉPTIMA. *[Duración del Contrato/Plazo de Entrega]* y Emplazamiento

El **plazo de ejecución** y **lugar de ejecución** del contrato será conforme a lo siguiente:

Plazo de ejecución	**Emplazamiento**
15 días	Gimnasio del Frontón Baratze

La duración del contrato se contará a partir del día siguiente al de la formalización del contrato o desde la fecha fijada en el documento contractual.

ZORTZIGARREN KLAUSULA. Kontratatzeko gaitasuna egiaztatzea

1.- Lizitazio honetan parte hartzeko eta titulartasun publikoko sozietatearekin kontratatzeko ahalmena

CLÁUSULA OCTAVA. Acreditación de la Aptitud para Contratar

1.- Están facultadas para tomar parte en esta licitación y contratar con la Sociedad de titularidad pública las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras,

dute jarduteko gaitasun osoa duten, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 71. artikuluko inguruabar edo debekuren batean sartuta ez dauden eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiazta dezaketen pertsona natural edo juridiko espainiarrek zein atzerritarrek.

que tengan plena capacidad de obrar, no se encuentren incursas en ninguna de las circunstancias o prohibiciones del artículo 71 de la Ley de Contratos del Sector Público y puedan acreditar su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

Aldi baterako enpresa-elkarteen kasuan, arestian adierazitako baldintzak bete beharko ditu horietako bakoitzak.

En el supuesto de uniones temporales de empresarios, cada uno de éstos deberá reunir los requisitos señalados.

2.- Enpresaburuek eduki beharra daukate kontratuaren xede den jarduera edo prestazioa egin ahal izateko enpresa- edo lanbide-gaikuntza galdagarria.

2.- Los empresarios deberán contar con la habilitación empresarial o profesional exigible para la realización de la actividad o prestación que constituye el objeto del contrato.

3.- Pertsona juridikoei kontratu bat esleitzeko, kontratu horren prestazioak agertu behar dira, haien sortze-estatutu edo -erregelen arabera, berezkoak zaizkien jarduera-helburu, xede edo esparruaren barruan.

3.- Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias del contrato si las prestaciones que conforman éste están comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

4.- Udalarekin kontratatzeko gaitasuna izango dute Espainiakoak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako enpresek, baldin eta, ezarrita dauden estatuko legeriaren arabera, kasuan kasuko prestazioa egiteko gaituta badaude. Legedi horrek enpresei baimen berezia edo erakunde jakin bateko kide izatea eskatzen badie, baldintza hori betetzen dutela egiaztatu beharko dute.

4.- Tendrán capacidad para contratar con el Ayuntamiento las empresas no españolas de Estados miembros de la Unión Europea que, con arreglo a la legislación del Estado en que estén establecidas, se encuentren habilitadas para realizar la prestación de que se trate. Cuando tal legislación exija a las empresas una autorización especial o la pertenencia a una determinada organización, deberán acreditar el cumplimiento de tal requisito.

5.- Europar Batasunekoak ez diren estatuetako pertsona fisiko edo juridikoek justifikatu beharko dute, dagokion Espainiako Misio Diplomatiko Iraunkorraren txostenaren bidez, enpresaren jatorrizko estatuak onartzen duela Espainiako enpresek ere antzeko moduan parte har

5.- Las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea deberán justificar, mediante informe de la correspondiente Misión Diplomática Permanente Española, que el Estado de procedencia de la empresa admite, a su vez, la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración en forma análoga.

dezaketela hango Administrazioarekin egindako kontratazioetan.

BEDERATZIGARREN KLAUSULA. Proposamenak eta dokumentazioa aurkeztea Administratiboa

9.1 Aurretiko baldintzak

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

9.2 Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

Proposamenak lizitazio elektronikorako www.contratacion.euskadi.eus plataformaren bidez aurkeztuko dira, 15 eguneko epean, lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera.

Eskaintzak aurkezteko epearen azken eguna egun baliogabea bada, epea hurrengo egun baliodunean amaituko da.

Urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio

CLÁUSULA NOVENA. Presentación de Proposiciones y Documentación Administrativa

9.1 Condiciones previas

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

9.2 Lugar y plazo de presentación de ofertas

Las proposiciones se presentarán a través de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus dentro del plazo de **15 días** contados a partir del día siguiente al de publicación del anuncio de licitación en el Perfil de contratante.

Si el último día del plazo de presentación de ofertas coincide con día inhábil, el plazo finalizará el primer día hábil siguiente.

Las proposiciones podrán presentarse, además, en

Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 16.4 artikuluan zehaztutako tokietan ere aurkeztu ahal izango dira proposamenak.

cualquiera de los lugares establecidos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Proposamenak posta bidez bidaliz gero, enpresariak posta-bulegotik zein egunetan bidali duen justifikatu beharko du, eta, egun berean, telex, fax edo telegrama bidez, eskaintza bidali duela jakinarazi beharko dio kontratazio-organoari. Jakinarazpen horretan, espedientearen zenbakia, kontratuaren xedearen titulu osoa eta lizitatzailearen izena adierazi beharko ditu.

Cuando las proposiciones se envíen por correo, el empresario deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de Correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día, consignándose el número del expediente, título completo del objeto del contrato y nombre del licitador.

Udal-idazkariak telex, fax edo telegrama horretan egindako diligentzia bidez egiaztatuko da hori jaso dela. Bi baldintza horiek bete ezean, eta kontratazio-organoak eskaintza lizitazio-iragarkian zehaztutako epea amaitu ondoren jasoz gero, ez da eskaintza hori onartuko. Edozein kasutan, aipatutako epea amaitu eta hamar egunera dokumentaziorik jaso ez bada, ez da onartuko.

La acreditación de la recepción del referido télex, fax o telegrama se efectuará mediante diligencia extendida en el mismo por el secretario municipal. Sin la concurrencia de ambos requisitos, no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo señalado en el anuncio de licitación. En todo caso, transcurridos diez días siguientes a esa fecha sin que se haya recibido la documentación, esta no será admitida.

9.3 Lizitatzaileei bideratutako informazioa

9.3. Información a los licitadores

Zerbitzu Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 138. artikuluan aipatzen den informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar bada, eskaintzak aurkezteko zehaztutako epea amaitu baino gutxienez sei egun lehenago egin beharko du hori administrazio kontratatzaileak, betiere, data hura baino gutxienez hamabi egun lehenago aurkeztu bada eskaria. Eskari hori lizitazioaren iragarpenean zehaztutako fax zenbakira edo helbide elektronikora egingo da.

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

9.4. Presentación de ofertas

9.4 Eskaintzak aurkeztea

Lizitatzaile bakoitzak ezin izango du eskaintza bat baino gehiago aurkeztu, eta ezin izango du beste bat sinatu beste batzuekin aldi baterako elkarte batean, banaka aurkeztu badu edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, hark izenpetutako proposamenetako bat bera ere ez onartzea ekarriko du.

Cada candidato no podrá presentar más de una oferta, ni tampoco podrá suscribir ninguna otra en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las solicitudes por él suscritas.

Prozeduran parte hartzeko eskaintzak gutun-azal itxian aurkeztuko dira, lizitatzaileak sinatuta eta jakinarazpenetarako helbidea adierazita. Gutun-azal horretan honako testu hau jasoko da: "BARATZE PILOTALEKUAREN GIMNASIORAKO EKIPAMENDUAREN HORNIDURA ETA INSTALAZIOA kontratatzeko prozeduran parte hartzeko eskaintza".

Las ofertas para tomar parte en el procedimiento se presentarán en sobre cerrado, firmado por el candidato y con indicación del domicilio a efectos de notificaciones, en el que se hará constar la leyenda "Oferta para participar en el procedimiento para la contratación de SUMINISTRO E INSTALACIÓN DEL EQUIPAMIENTO PARA EL GIMNASIO DE FONTON BARATZE."

9.5 "A" Gutun-azalaren edukia

1. Erantzukizunpeko adierazpena (II. eranskina), gaitasun- eta kaudimen-baldintzak betetzeari buruzkoa, eredu honen arabera:

"ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENAREN EREDUA"

Jaunak/andreak _____, jakinarazpenetarako helbidea: _____ kalea, ____. zk., NAN zk.: _____, erakunde honen izenean: _____, IFK zk.: _____ duenak, eta ondorengo lizitazioan parte hartzeko: BARATZE PILOTALEKUAREN GIMNASIOKO EKIPAMENDUAREN HORNIDURA ETA INSTALAZIOA EGITEKO kontratua, prozedura ireki sinplifikatu laburtu bidez:

9.5. Contenido del sobre A

1. Declaración responsable (Anexo II), relativa al cumplimiento de las condiciones de capacidad y solvencia, según el siguiente modelo:

"MODELO DE DECLARACIÓN RESPONSABLE"

D./Dña. _____, con domicilio a efectos de notificaciones en _____, c/ _____, nº ___, con DNI nº_____, en representación de la Entidad , con CIF nº_____, a efectos de su participación en la licitación de: Contrato de SUMINISTRO E INSTALACIÓN DEL EQUIPAMIENTO PARA EL GIMNASIO DEL FONTÓN BARATZE. por Procedimiento Abierto Simplificado sumario:

BERE ARDURAPEAN AITORTZEN DU:

LEHENA. BARATZE PILOTALEKUAREN GIMNASIORAKO EKIPAMENDUA HORNITZEKO ETA INSTALATZEKO kontratazioan parte hartuko duela.

BIGARRENA. Betetzen dituela azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 140. artikuluko lehenengo paragrafoan eskatzen dituen aurretiazko betekizun guztiak. Lege horren bidez, hornikuntza-kontratuaren esleipendun izateko, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentaraua ekartzen da Espainiako ordenamendu juridikora. Zehazki:

 Nortasun juridikoa du, eta, hala badagokio, ordezkaritza.

 Enpresa behar bezala sailkatuta dago edo kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionaleko baldintzak betetzen ditu.

 Ez du, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 71. artikuluan jasotakoaren arabera, kontratatzeko debekurik, eta egunean ditu indarrean diren xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak.

 Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen da, kontratutik zuzenean edo zeharka sor litezkeen gorabehera guztietarako, eta, hala badagokio, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egiten dio. [Atzerriko enpresei dagokienean soilik].

 Jakinarazpena egiteko helbide elektronikoa hauxe da: _____.

DECLARA BAJO SU RESPONSABILIDAD:

PRIMERO. Que se dispone a participar en la contratación de SUMINISTRO E INSTALACIÓN DEL EQUIPAMIENTO PARA EL GIMNASIO DEL FONTÓN BARATZE.

SEGUNDO. Que cumple con todos los requisitos previos exigidos por el apartado primero del artículo 140 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para ser adjudicatario del contrato de SUMINISTRO, en concreto:

 Que posee personalidad jurídica y, en su caso, representación.

 Que, en su caso, está debidamente clasificada la empresa o que cuenta con los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

 Que no está incurso en una prohibición para contratar de las recogidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y se halla al corriente del cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

 Que se somete a la Jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador. [Solo en caso de empresas extranjeras].

 Que la dirección de correo electrónico en que efectuar notificación es _____.

HIRUGARRENA. Adierazpen honen bigarren atalean aipatzen diren dokumentuen edukitza eta baliozkotasuna egiaztatzeko konpromisoa hartzen du, baldin eta kontratuaren esleipendun gisa proposatua bada edo horretarako eskatzen zaion edozein unetan.

TERCERO. Que se compromete a acreditar la posesión y validez de los documentos a que se hace referencia en el apartado segundo de esta declaración, en caso de que sea propuesto como adjudicatario del contrato o en cualquier momento en que sea requerido para ello.

_____(e)n, _____(e)ko _____ren _____(e)an.

En _____, a___ de _____ de 20___.

Aitortzailearen sinadura, izpta.:
”

Firma del/de la declarante, Fdo.:
”

Datu pertsonalen tratamenduari buruzko informazioa: Datu pertsonalak SEGURAKO UDALAren ardurapeko fitxategietan sartzeko lortzen dira, zuk zeuk emandako informazioaren hartzaile bakarra izanik. Fitxategi horiek zuk emandako informazioa edo dokumentazioa administratiboki kudeatzeko erabiltzen dira, baita Udalak interesdunei egin beharreko komunikazioak egiteko ere; hori ezin izango da egin datu pertsonalik gabe. Datu horietara sartzeko zein datuak zuzentzeko, ezerezteko edo aurka egiteko eskubideak gauzatzeko, sozietateari idatzi beharko zaio.

Información sobre el tratamiento de datos personales: Los datos personales se obtienen para formar parte de ficheros responsabilidad del AYUNTAMIENTO DE SEGURA, único destinatario de la información aportada voluntariamente por usted. Estos ficheros se utilizan para gestión administrativa de la información o documentación por usted aportada, así como para la realización por parte del Ayuntamiento de las correspondientes comunicaciones a las partes interesadas lo cual no podrá llevarse a cabo sin los datos personales. Los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición podrán ser ejercidos mediante escrito dirigido a la sociedad.

HAMABIGARREN KLAUSULA. Esleitzeko irizpideak

CLÁUSULA DÉCIMA. Criterios de Adjudicación

Proposamenak baloratzeko eta eskaintzarik onena zehazteko, esleipen-irizpide ugari hartuko dira kontuan, **automatikoki kuantifika daitezkeenak ("A" gutun-azala) eta balio-iritzie lotutako irizpideak ("B" gutun-azala)**:

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta, se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación **cuantificables automáticamente (SOBRE A) y criterios sujetos a juicios de valor (SOBRE B):**

"A" GUTUN-AZALA:

1.- Eskainitako preziorik onena: 55 puntu (II. eranskineko ereduaren arabera)

Eskaintza ekonomikoa proportzionalki baloratuko da eta ondorengo formula horren arabera:

$$\text{Eskaintzaren puntuazioa} = \frac{\text{Eskaintzarik baxuena}}{\text{Proposatutako eskaintza}} * 55$$

SOBRE A:

1º.- Mejor precio Ofertado: Puntuación 55 puntos (según modelo de Anexo II)

La oferta económica se valorará de manera proporcional y de acuerdo con la siguiente fórmula:

$$\text{Puntuación de la oferta} = \frac{\text{Oferta más baja}}{\text{Oferta prouesta}} * 55$$

2.- Hornitutako ondasunen bermerik handiena: 0 eta 20 puntu bitartean baloratuko da (III. eranskineko ereduaren arabera)

Gutxienez bi urteko bermea eskatuko da. Baloratuko da:

2.1. Berme gehigarriak (bi urtetik gora):

0 puntu: 2 urte

5 puntu: 3,5 urte

10 puntu: 5 urte

2.2. Higadura-piezen bermea:

4 puntu: 2 urte

10 puntu: 5 urte

2º.- Mayor garantía de los bienes suministrados: se valorará de 0 a 20 puntos (según modelo de Anexo III)

Se exigirá un mínimo de dos años de garantía. Se valorará:

2.1. Garantías adicionales (a partir de dos años):

0 punto: 2 años

5 puntos: 3,5 años

10 puntos: 5 años

2.2. Garantía de las piezas de desgaste :

4 puntos: 2 años

10 puntos: 5 años

"B" GUTUN-AZALA:

3.- B gutun-azala (balio-iritzien baitako irizpideak): 25 puntu.

Proiektu teknikoa. Proiektua ondorengo irizpideen arabera baloratuko da:

3.1. Indar-makinen balorazioa: 8 puntu

SOBRE B:

3º.- sobre B (criterios sujetos a juicios de valor): 25 puntos.

Proyecto técnico. El proyecto se valorará en función de los siguientes criterios:

3.1. Valoración de las máquinas de fuerza: 8 puntos

- Indar-makinek aplikazio informatiko bat izatea, erabiltzaile bakoitzaren entrenamendu-programazioko datuak eta elementu bakoitzaren erabilera-datuak erakutsiko dituena.

- Que las máquinas de fuerza tengan incorporado una aplicación informática que muestre datos de programación de entrenamiento a cada usuario y datos de utilización de cada elemento.

3.2. Lan kardiobaskularreko makinen balorazioa: 12 puntu

3.2. Valoración de las máquinas de trabajo cardiovascular: 12 puntos

- Lasterka egiteko zinten abiadura: 4 puntu
  - 0 puntu: 22 km/h
  - 2 puntu: 25 km/h
  - 4 puntu: 25 km/h-tik gora

- La velociadad de las Cintas de corer: 4 puntos
  - 0 puntos: 22 km/ h
  - 2 puntos: 25 km/h
  - 4 puntos: superior a 25 km/h

- Lan kardiobaskularreko makinek aplikazio informatiko bat izatea, erabiltzaile bakoitzaren entrenamendu-programazioko datuak eta elementu bakoitzaren erabilera-datuak erakutsiko dituena. 8 puntu.

- Que las máquinas de trabajo cardiovascular tengan incorporada una aplicación informática que muestre datos de programación de entrenamiento a cada usuario y datos de utilización de cada elemento: 8 puntos.

3.3. Makinak aretoan banatzeko diseinuaren balorazioa: 5 puntu.
Makinak aretoan kokatzeko proposamen bat aurkeztuko da (planoa erantsi da). Honako ezaugarri hauek baloratuko dira:

3.3. Valoración del diseño de la distribución de las máquinas en la sala: 5 puntos.
Se presentará una propuesta de distribución de las máquinas en la sala (Se adjunta el plano). Se valorarán las siguientes características:

- Ordena eta erabiltzaileen zirkulazioak: 2 puntu.
- Lan-eremuen araberako banaketa: 2 puntu.
- Eremuen aprobetxamendua: puntu 1.

- Orden y circulaciones de los usuarios: 2 puntos.
- Distribución por zonas de trabajo: 2 puntos.
- Aprovechamiento de las diferentes zonas: 1 punto.

HAMABIGARREN KLAUSULA. Aldagaien onargarritasuna

CLÁUSULA UNDÉCIMA. Admisibilidad de Variantes

Ez da onartuko aldagairik.

No se admiten variantes.

HAMABIGARREN KLAUSULA. Kontratazio-mahaia

CLÁUSULA DUODÉCIMA. Mesa de contratación

Kontratazio-mahaia izango da eskaintzak baloratzeko eta administrazio-dokumentazioa

La Mesa de contratación será el órgano competente para efectuar la valoración de las ofertas y calificar la

kalifikatzeko organo eskuduna, eta SPKLko 326. artikuluan aurreikusitakoaren arabera jardungo da.

documentación administrativa, y actuará conforme a lo previsto en el artículo 326 de la LCSP.

Osaera kontratatzailearen profilaren bidez argitaratuko da lizitazio-iragarkia argitara ematean, edo mahaia eratu aurretik emango da argitara, aipatutako profilean berariaz jarriko den iragarki baten bidez. Mahaiak teknikarien laguntza jaso dezake.

Su composición se publicará a través del perfil de contratante al publicar el anuncio de licitación o bien se hará pública con carácter previo a su constitución a través de un Anuncio específico en el citado perfil. La mesa podrá estar asistida por personal Técnico.

HAMAHIRUGARREN KLAUSULA Proposamenak irekitzea

CLÁUSULA DECIMOTERCERA. Apertura de Proposiciones

Eskaintzak aurkezteko epea amaitu eta hurrengo hiru egun baliodunen barruan, kontratazio-mahaiak eskaintzak ebaluatu eta sailkatzeko, hala badagokio, baldintza-agiriko eskakizunak betetzen ez dituztenak baztertu ondoren.

Dentro de los tres días hábiles siguientes a la finalización del plazo de presentación de ofertas la Mesa de contratación para evaluar y clasificar las ofertas luego de excluir, en su caso, de aquellas que no cumplan los requerimientos del pliego.

Eskaintzak irekita, Mahaiak baloratuko ditu, baldintza-agiri honen hamargarren klausulan ezarritako formulen arabera, eta puntuaziorik onena lortzen duen lizitatzailearen aldeko esleipen-proposamena egingo du.

Abiertas las ofertas, su valoración se efectuará por la Mesa de acuerdo con las fórmulas establecidas en la cláusula décima de este pliego, formulando propuesta de adjudicación a favor del licitador que obtenga la mejor puntuación.

SPKLren 139.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamenak aurkezteak berekin dakar Mahaiari eta kontratazio-organoari baimena ematea Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1 LCSP, la presentación de las proposiciones supone la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos en un Estado miembro de la Unión Europea.

HAMALAUGARREN KLAUSULA. Anormaltasun-presuntzioan dauden proposamenak

CLÁUSULA DECIMOCUARTA. Proposiciones incursas en presunción de anormalidad

Kontratazio-mahaiak anormaltasun-presuntzioa duen eskaintzaren bat antzematen badu, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legeko 149. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da. Ondorio horietarako, Herri Administrazioen Kontratuen Legeko Araudia onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren 72. artikuluan jasotako irizpideak aplikatuko dira.

Cuando la mesa de contratación identifique alguna oferta incursa en presunción de anormalidad, será de aplicación lo dispuesto en el artículo 149 de la Ley de Contratos del Sector Público. A estos efectos, se aplicarán los criterios contenidos en el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Kasu horretan, egoera horren pean dauden lizitatzaileei bost egun balioduneko epea emango zaie, eskaintza hori baldintza horietan gauzatzea ahalbidetzen dieten inguruabarren justifikazio egokia aurkeztu ahal izan dezaten, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 149.4 artikuluan horri buruz adierazten diren irizpideekin. Artikulu horrek Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak eramaten ditu Espainiako ordenamendu juridikora.

En éste caso se concederá a los licitadores afectados un plazo de cinco días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

Justifikazioak jaso ondoren, Mahaiak txosten tekniko bat eskatuko dio, oro har, kontratuaren baldintza teknikoen agiria, proiektua edo azterketa ekonomikoa egin duen funtzionarioari, edo guztiei oro har, lizitatzaileak bere eskaintzari eutsi ahal izateko argudiatu dituen arrazoiak zehatz-mehatz ditzaten.

Recibidas las justificaciones, la Mesa solicitará un informe técnico, generalmente al funcionario que haya realizado el pliego de prescripciones técnicas, el proyecto o el estudio económico del contrato, o a todos en conjunto, que analice detalladamente las motivaciones que haya argumentado el licitador para poder mantener su oferta.

Nolanahi ere, eskaintzak baztertu egingo dira, baldin eta anormalki baxuak direla egiaztatzen bada, azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako edo ingurumen-, gizarte- edo lan-arloan aplikatu beharreko betebeharrak (nazionalak edo nazioartekoak) betetzen ez dituztelako, indarrean dauden sektoreko hitzarmen kolektiboak ez betetzea barne.

En todo caso, se rechazarán las ofertas si se comprueba que son que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

Eskaintza neurrigabe gisa sailkatu zaien kontratisten justifikazioak eta justifikazio horiek aztertzen dituen udal-txosten teknikoa ikusita, Kontratazio Mahaiak eskaintza onartzea edo baztertzea proposatuko dio kontratazio-organoari, arrazoituz.

A la vista de las justificaciones de los contratistas cuya oferta haya sido clasificada como desproporcionada y del informe técnico municipal que las analice, la Mesa de Contratación, propondrá al órgano de contratación motivadamente la admisión de la oferta o su exclusión.

HAMABOSGARREN KLAUSULA Kontratua esleitzea

CLÁUSULA DECIMOQUINTA. Adjudicación del Contrato

Proposamenak aurkezteko epea amaitzen denetik gehienez ere 5 eguneko epean, kontratua esleipendun izateko proposatutako lizitatzailearen alde esleituko da, eta kontratua esleitu ondoren, formalizatu egingo da.

En un plazo no superior a 5 días desde la finalización del plazo para presentar proposiciones, se procederá a adjudicar el contrato a favor del licitador propuesto como adjudicatario, procediéndose, una vez adjudicado el mismo, a su formalización.

Esleipena arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitara emango da, 15 eguneko epean.

La adjudicación deberá ser motivada y se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil del contratante en el plazo de 15 días.

HAMASEIGARREN KLAUSULA Kontratua formalizatzea

CLÁUSULA DECIMOSEXTA. Formalización del Contrato

Kontratua formalizatuta perfekzionatuko da.

El contrato se perfeccionará con su formalización.

Lizitatzaileei eta hautagaiei adjudikazioa jakinarazi eta hamabost egun balioduneko epean formalizatuko da kontratua administrazio-agirian.

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzea eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se

Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epean, lizitazioaren oinarriko aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura.

hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

HAMAZAZPIGARREN KLAUSULA. Aldeen eskubideak eta betebeharrak

CLÁUSULA DECIMOSÉPTIMA. Derechos y Obligaciones de las Partes

17.1 Kontratistari ordaintzea

Lana edo hornidura egiten denean ordainduko da, behar bezala osatutako faktura eta, hala badagokio, harrera-akta aurkeztu ondoren.

Fakturazioan jasoko dira, fakturazio-betebeharrak arautzen dituen Erregelamendua onartzen duen azaroaren 30eko 1619/2012 Errege Dekretuan ezarritako datu eta betekizunez gain, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko hogeita hamabigarren xedapen gehigarriko bigarren atalean eta fakturazio elektronikoari buruzko araudian aurreikusitako alderdiak ere.

17.1 Abonos al contratista

El pago del trabajo o suministro se efectuará a la realización del mismo previa presentación de factura debidamente conformada, y Acta de Recepción cuando proceda.

En la factura se incluirán, además de los datos y requisitos establecidos en el Real Decreto 1619/2012, de 30 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regulan las obligaciones de facturación, los siguientes extremos previstos en el apartado segundo de la Disposición adicional trigésimo segunda de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, así como en la normativa sobre facturación electrónica.

17.2 Lan-, gizarte- eta gardentasun-betebeharrak

Kontratistak nahitaez bete behar du lan-arloan eta gizarte-segurantzan indarrean dagoen araudia. Era berean, honako hauek bete beharko ditu: desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bategina onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretua; Emakumeen eta Gizonen Berdintasun eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege

17.2. Obligaciones laborales, sociales y de transparencia

El contratista está obligado al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral y de seguridad social. Asimismo, está obligado al cumplimiento del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos

Organikoa; Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legea; eta Prebentzio Zerbitzuen Erregelamendua, urtarrilaren 17ko 39/1997 errege-dekretu bidez onartua, baita kontratuaren iraunaldian promulga daitezkeen arauak ere.

Laborales, y del Reglamento de los Servicios de Prevención, aprobado por Real Decreto 39/1997, de 17 de enero, así como de las normas que se promulguen durante la ejecución del contrato.

Enpresa kontratistak nahitaez bete behar ditu, kontratua gauzatzen den aldi osoan, aplikagarria den hitzarmen kolektiboan finkatutako arauak eta baldintzak; nolanahi ere, esleipendunak nahitaez bete beharko ditu langileen soldata-baldintzak, aplikagarria den sektoreko hitzarmen kolektiboaren arabera.

La empresa contratista está obligada a cumplir durante todo el periodo de ejecución del contrato las normas y condiciones fijadas en el convenio colectivo de aplicación, si bien en todo caso, el adjudicatario estará obligado a cumplir las condiciones salariales de los trabajadores conformeal Convenio Colectivo sectorialde aplicación.

17.3 Berme-epea

17.3. Plazo de garantía

Hornidurek gutxienez BI URTEKO berme-epea izango dute, lana jaso edo oniritzia ematen zaion egunetik zenbatzen hasita. Epe horretan, SEGURAKO UDALAk egiaztatu ahal izango du egindako lana bat datorrela kontratua gauzatzeko eta betetzeko ezarritako aginduekin eta agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakoarekin. Berme-epea igaro eta egindako lanei eragozpenik jarri ez bazaie, kontratistaren erantzukizuna iraungi egingo da.

Los suministros quedarán sujetos a un plazo de garantía mínimo de DOS AÑOS, a contar desde la fecha de recepción o conformidad del trabajo, plazo durante el cual el AYUNTAMIENTO DE SEGURA. podrá comprobar que el trabajo realizado se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento y a lo estipulado en el presente Pliego y en el de Prescripciones Técnicas. Transcurrido el plazo de garantía sin que se hayan formulado reparos a los trabajos ejecutados, quedará extinguida la responsabilidad del contratista.

Berme-epean, egindako lanetan akatsak edo okerrak antzemango balira, kontratazio-organoak eskubidea edukiko du kontratistari akats horiek zuzentzea eskatzeko.

Si durante el plazo de garantía se acreditase a la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados el órgano de contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.

9/2017 SPKL-ko 114. artikuluari jarraiki, eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak behin betiko bermea ezarriko du eta hau eskainitako azken prezioaren %5ari dagokiona izango da, BEZa salbuetsita.

De acuerdo al artículo 114 de la LCSP 9/2017, la entidad licitadora que hubiera presentado la mejor oferta vendrá obligada a constituir una garantía definitiva por importe equivalente al 5 % del precio final ofertado, excluido el IVA.

Eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak behin betiko bermea jarri izana ziurtatu beharko du 10 egun balioduneko epean, Kontratazio Organoak horretarako egindako errekerimenduko hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

La entidad licitadora que hubiera presentado la mejor oferta deberá acreditar la constitución de la citada garantía definitiva en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el Órgano de Contratación.

Behin betiko bermeak SPKL-ko 110.artikuko xedapenetan araututako kontzeptuei erantzungo die. Bermea SPKL-ko 108 artikuluan aurreikusitako moduei jarraiki ezrri ahalko da, ez izanik beharrezkoa Depositoen Kaja Orokorrean sortzea.

La referida garantía definitiva responderá de los conceptos enumerados en el artículo 110 de la LCSP. La garantía podrá constituirse en alguna de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP, sin que resulte necesaria su constitución en la Caja General de Depósitos.

Kontratatzaileari galdagarri zaikion kalteordainak eta penalizazioak behin betiko bermearen gain burutuz, hark hori berrezari edo areagotu beharko du, dagokion zenbatekoan, exekuziotik hamabost egun naturaleko epean eta hala egiten ez bada kontratua ebazteko kausa izango da.

En el caso de que se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalizaciones o indemnizaciones exigibles al ente contratista, éste deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución del contrato.

Kontratuaren modifikazioa dela eta, prezioan aldaketa izan bada, kontratatzaileak behin betiko bermea egokitu beharko du prezio berriarekiko proportzioa egon dadin. Kontratatzaileak bermea aldatzeko epea hamabost egun naturalekoa izango da, modifikazio akordioa jakinarazten denetik.

Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, la entidad contratante deberá reajustar la garantía definitiva para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado. El plazo para que la entidad contratante realice la modificación de la garantía será de quince días naturales contados desde la fecha en que se le notifique el acuerdo de modificación.

Bermearen itzulketa SPKL-ko 111. Artikuluari jarraiki burutuko da, behin bermearen epea igarota eta kontratu egileak bere Kontratazio betebehar guztiak burutu dituenean.

La devolución de la garantía se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP, una vez transcurrido el plazo de garantía y cumplidas por el contratista todas sus obligaciones contractuales.

Klausula honetan aurreikusten ez denerako SPKL-ko 106 eta hurrengo artikuluak aplikatuko dira.

En lo no previsto en la presente Cláusula, será de aplicación lo establecido en los artículos 106 y siguientes de la LCSP.

17.4 Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak

Kontratistaren kontura izango dira lizitazioaren iragarkiaren edo iragarkien gastuak eta, hala badagokio, kontratuaren formalizazioaren esleipenaren gastuak, baita indarrean dauden xedapenen arabera aplikatzekoak diren gainerako gastuak ere, xedapenek adierazten duten moduan eta zenbatekoan.

17.4. Gastos exigibles al contratista

Son de cuenta del Contratista los gastos del anuncio o anuncios de licitación y adjudicación, en su caso, de la formalización del contrato, así como cualesquiera otros que resulten de aplicación, según las disposiciones vigentes en la forma y cuantía que éstas señalen.

17.5 Eskudantzien, lizentzien eta baimenen kudeaketaren inguruko betebeharrak

Kontratistak nahitaez kudeatu beharko ditu udal-ordenantzetan eta hornidura hasteko, gauzatzeko eta entregatzeko beharrezkoak diren beste edozein erakunde publiko edo pribaturen arauetan ezarritako eskudantziak, lizentziak eta baimenak, salbu eta kontratazio-organoak bere kabuz kudeatzea erabakitzen badu eta berariaz jakinarazten badio. Horretarako, administrazioari beharrezkoak diren dokumentuak eskatu beharko dizkio.

17.5. Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones

El contratista estará obligado, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo y así se lo haga saber de forma expresa, a gestionar los permisos, licencias y autorizaciones establecidas en las ordenanzas municipales y en las normas de cualquier otro organismo público o privado que sean necesarias para el inicio, ejecución y entrega del suministro, solicitando de laAdministración los documentos que para ello sean necesarios.

HEMEZORTZIGARREN KLAUSULA. Azpikontratazioa

Baimenduta dago kontratuaren xede diren prestazioen azpikontratazio partziala egitea, Zerbitzu Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 215. artikuluan xedatutako eran eta baldintzetan.

CLÁUSULA DECIMOCTAVA. Subcontratación

Se autoriza la subcontratación parcial de las prestaciones accesorias objeto del contrato en los términos y con las condiciones que establece el artículo 215 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratosdel Sector Público.

Oinarrizko eskakizun batzuk bete beharko dira azpikontratazio horretarako. Hauek dira oinarrizko baldintza horiek:

La subcontratación deberá realizarse cumpliendo los requisitos básicos siguientes:

a) Egin asmo duen azpikontratazio bakoitzari dagokionez, esleipendunak aurrez udalari idatziz horren berri eman beharko dio, honako datu hauek aurkeztuz:

a) Comunicación previa y por escrito al Ayuntamiento del adjudicatario de los datos siguientesen relación con cadasubcontrato que pretenda realizar:

-Azpikontratistaren identifikazioa, haren nortasunari, gaitasunari eta kaudimenari buruzko datuak emanez.

-Identificación del subcontratista, con sus datos de personalidad, capacidad y solvencia.

-Azpikontratistak egingo dituen kontratuko atalen identifikazioa.

-Identificación de las partes del contrato a realizar por el subcontratista.

-Azpikontratatuko dituen prestazioen zenbatekoa.

-Importe de las prestaciones a subcontratar.

b) Ezin izango dira azpikontratatu administrazioarekin kontratuak egiteko baztertuta dauden pertsonekin edo enpresekin, ez eta azpikontratatu nahi diren prestazio zehatz horietarako gaitasunik, kaudimenik eta gaikuntzarik ez dutenekin ere.

b) No podrá subcontratarse con personas o empresas inhabilitadas para contratar con la Administración ni carentes de la capacidad, solvencia y habilitación profesional precisa para ejecutarlas prestaciones concretas que se subcontratan.

c) Azpikontratatzen duen kontratistak, azpikontratistaren lanak hasi aurretik, lan horiek egingo dituzten langileen afiliazioa eta Gizarte Segurantzako alta egiaztatu beharko ditu, apirilaren 29ko 5/2011 Errege Lege Dekretuak, ezkutuko enplegua erregularizatu eta kontrolatzeko eta etxebizitzen zaharberritzea sustatzeko neurriei buruzkoak, xedatzen duena betez.

c) El contratista que subcontrate deberá comprobar con carácter previo al inicio de los trabajos que subcontrate, la afiliación y alta en la Seguridad Social de los trabajadores que vayan a realizar los trabajos en cuestión en cumplimiento de lo establecido en el Real Decreto-ley 5/2011, de 29 de abril, de medidas para la regularización y control del empleo sumergido y fomento de la rehabilitación de viviendas.

d) Azpikontratazio horren barneko langileen ordezkariei informazioa eman beharko dio kontratistak, lan-legediarekin bat etorrita.

d) El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

e) Kontratista nagusiaren aurrean soilik gelditukо dira behartuta azpikontratistak, eta kontratista nagusi horrek hartuko du bere gain udalaren aurrean kontratua gauzatzearen ardura osoa, administrazio-baldintza berezien agiriarekin eta kontratuarekin bat etorrita zorrotz; udalak

e) Los subcontratistas quedarán obligados sólo ante el contratista principal que asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, sin que el conocimiento por parte del Ayuntamiento de la existencia de subcontrataciones

azpikontratazioen berri izateak ez du aldatutako kontratista nagusiaren erantzukizuna.

altere la responsabilidad exclusive del contratista principal.

f) Gutxienez abenduaren 29ko 3/2004 Legean, merkataritza-eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituenean, aurreikusitako epeetan ordainduko die kontratistak azpikontratistei prestazioei dagokien itundutako prezioa. Hori betetzen dela bermatzeko, SEGURAKO UDALAri egindako fakturazio bakoitzarekin, kontratu honen esparruan azpikontratatutako enpresek edo autonomoek aurreko hilabetean egindako lanen ordainagiria aurkeztu beharko du kontratistak.

f) El contratista deberá abonar a los subcontratistas el precio pactado por las prestaciones que realicen como mínimo en los plazos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. Para garantizar tal cumplimiento, con cada facturación al AYUNTAMIENTO DE SEGURA. deberá el contratista aportar el justificante del pago de los trabajos realizados en el mes anterior por las empresas o autónomos que haya subcontratado en el marco del presente contrato.

HEMERETZIGARREN KLAUSULA. Kontratistaren ordezkoa izango dena

CLÁUSULA DECIMONOVENA. Sucesión en la Persona del Contratista

Enpresen edo horien jarduera-adarren artean bategiteak, zatiketak, ekarpenak edo eskualdatzeak izanez gero, kontratuak jarraitu egingo du kontratua egozten zaion erakundearekin, eta erakunde horri subrogatuko zaizkio handik sortutako eskubide eta betebehar guztiak, baldin eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeko 98. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen badira.

En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato vigente con la entidad resultante, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se producen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratosdel SectorPúblico.

Kontratistaren betebeharra da SEGURAKO UDALAri modu frogagarrian jakinaraztea bere nortasun juridikoari eragiten dion edozein aldaketa, eta fakturak ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa eten egingo da subrogazioaren baldintzak betetzen direla egiaztatu arte.

Es obligación del contratista comunicar fehacientemente al AYUNTAMIENTO DE SEGURA. cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previsto paraelabono de las facturas correspondientes hastaque se verifique elcumplimiento de lascondicionesde lasubrogación.

Kontratua eman behar zaion erakundeak beharrezkoak diren kaudimen-baldintzak ez dituelako subrogazioa egin ezin bada, kontratua

Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el

suntsitu egingo da, eta esleipendunaren erruagatik suntsitutzat emateko arrazoitzat hartuko da, ondorio guztietarako.

mismo, considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa del contratista.

HOGEIGARREN KLAUSULA. Baldintzak ez betetzeagatiko zigorrak

CLÁUSULA VIGÉSIMA. Penalidades por Incumplimiento

20.1 Berandutzeagatiko zigorrak

20.1 Penalidades por demora

Esleipendunak kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu nahitaez.

El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación.

Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, atzerapena izango balu epe osoa betetzeari dagokionez, SEGURAKO UDALAk aukera izango du kontratua suntsiarazteko edo SPKLren 193.3 artikuluan aurreikusitako EGUNEROKO zigorrak ezartzeko: hau da, 0,60 euro kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko, BEZa kanpo.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, el AYUNTAMIENTO DE SEGURA podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias conforme a las previstas en el artículo 193.3 LCSP: de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio delcontrato, IVAexcluido.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren % 5en multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko, edo hura gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, beste zigor batzuk ezarriz.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordarla continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratuan zehaztutako prestazioak zati batean gauzatuko ez balitu, SEGURAKO UDALAk kontratua suntsiaraz dezake, edo lehenago zehaztutako zigorrak ezar ditzake.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, el AYUNTAMIENTO DE SEGURA podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.

20.2 Prestazioa ez betetzeagatiko, oker

20.2 Penalidades por incumplimiento,

betetzeagatiko edo berandutzeagatiko zigorrak

cumplimiento defectuoso de la prestación o demora.

Oso larritzat joko dira esleipendunak klausula zehatzen agiri honen 17. klausulan ezarritako betearazpen-baldintza berezietako edozein ez betetzea.

Se consideran muy graves los incumplimientos por parte del adjudicatario de cualquiera de las condiciones especiales de ejecución establecida en la cláusula 17 de este pliego de cláusulas particulares.

Ez badira betebeharrak betetzen, kontratua suntsitu ahal izango da, gertaera hori salbuespentzat jotzen bada eta onbideratzeko aukera ikusten bada izan ezik, edota kontratua suntsitzea zerbitzuaren intereserako komenigarria ez dela ikusten bada; kasu horietan, kontratua suntsitu ordez, dagokion zigorra ezarriko da.

Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés del servicio en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.

Kontratuaren ez-betetze oso larri horiek berekin ekarriko dute esleipen-prezioaren % 5era arteko zigor hertsatzaileak ezartzea (BEZa kanpo) arau-hauste bakoitzeko eta/edo epeak betetzen ez diren egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, berrerortzearen eta fede txarraren arabera; betiere, guztira ezin izango da kontratuaren prezioaren % 50etik gorakoa izan.

Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades coercitivas de hasta el 5 % del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción, sin que el total de las mismas pueda superar el 50% del precio del contrato.

Esleipendunak kontratuko beste edozein betebehar ez betetzeak edo behar bezala ez betetzeak, era berean, kontratuaren prezioaren % 0,50 eta % 3 arteko hertsapen-isuna ekarriko du, haren larritasunaren eta berrerortzearen arabera, eta horien guztizkoak ezin izango du kontratuaren prezioaren % 50 gainditu.

El incumplimiento por parte del adjudicatario de cualquier otra de sus obligaciones contractuales o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva de entre el 0,50 al 3 % del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia, sin que el total de las mismas pueda superar el 50% del precio del contrato.

Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, epe osoa betetzearen inguruko atzerapena izango balu, organo kontratatzaileak aukera izango du, kasuaren inguruabarrak kontuan hartuta, kontratua suntsiarazteko edo eguneroko

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, el órgano contratante podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por

zigorrak ezartzeko, kontratuaren prezioaren 1.000 euroko 0,60 euroko proportzioan, BEZik gabe.

cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Berandutze-zigorrak kontratuko prezioaren %5en multiplo batera iristen diren bakoitzean (BEZa kanpo), kontratazio-organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko, edo hura gauzatzen jarraitzen uzteko, beste zigor batzuk ezarrita.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, IVA excluido, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevaspenalidades.

Esleipendunari ezartzen zaizkion zigorrek ez dute zerikusirik kontratistak SEGURAKO UDALAri edo SEGURAKO UDALAren aurka errepikatzeko eskubidea duten hirugarrenei kalte eta galerengatik kalte-ordaina emateko duen betebeharrarekin.

Las penalizaciones que se impongan al adjudicatario son independientes de la obligación del contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al AYUNTAMIENTO DE SEGURA. o a terceros con derecho a repetir contra el AYUNTAMIENTO DE SEGURA.

Esleipendunak bere eskaintzaren alderdi batzuk betetzen ez dituen kasuan, kontratistari eskatuko zaion kalte-ordainak barnean hartuko du, hala badagokio, bere eskaintzaren eta kontratua esleitu zaion hurrengo kontratistaren arteko aldea, esleipendunak bete ez duen irizpidea kontuan izan gabe.

En el caso de incumplimientos por parte del adjudicatario de aspectos de su oferta, la indemnización que se exigirá al contratista incorporará la diferencia que en su caso haya existido entre su oferta y la del siguiente contratista al que se hubiese adjudicado el contrato sin teneren cuentaelcriterio queno ha cumplido eladjudicatario.

20.3 Zigorrak ezartzea

20.3 Imposición de penalidades

Kontratua ez betetzearen ondoriozko zigor eta kalte-ordain hauek ezartzeko kontraesaneko espediente laburra hartuko da oinarritzat, eta, salaketa jarri ondoren, 5 egutegi-eguneko epea izango du kontratistak alegazioak aurkezteko.

Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá al contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia.

Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala betearaztekoak izango dira, eta SEGURAKO UDALAk kontratistari ordaindu gabe dituen ordainketak kenduta ordainduko dira. Ordainketa guztiak eginak baditu udalak, behin betiko bermetik kendu ahal izango dira kopuru horiek, eta behin

Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el AYUNTAMIENTO DE SEGURA tenga pendientes de abonar al contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer

betiko bermea zigorra ordaintzeko nahikoa ez bada, premiamendu-bide administratiboa erabiliz egin ahal izango da erreklamazioa, zuzenbide publikoko sarreratzat hartu behar delako.

efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.

HOGEITA BATGARREN KLAUSULA. Kontratua etetea

CLÁUSULA VIGESIMOPRIMERA. Resolución del Contrato

Baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211. eta 313. artikuluetan zehaztutako kasuetan suntsiarazi ahal izango da kontratua; eta kontratazio-organoak erabakiko du, edo ofizioz edo kontratistak eskatuta gauzatuko da.

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instanciadel contratista.

Gainera, kontratazio-organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratua gauzatzeko zehaztutako guztizko epea betetzen ez denean, edo epe partzialak betetzen ez direnean, eta guztizko epea betetzea ezinezkoa izango dela aurreikusten denean, betiere, kontratazio-organoak, kontratua suntsiarazi ordez, zigorrak ezartzea erabakitzen ez badu, 23. klausularekin bat etorrita.

Además el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidadesde conformidad con lacláusula 23.

Halaber, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira kontratazio-organoak funtsezko betebehar gisa ezarritakoak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211 f) artikuluan oinarrituta.

Asimismo serán causas de resolución del contrato al amparo del artículo 211 f) de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación.

HOGEITA BIGARREN KLAUSULA. Kontratuaren arduraduna

CLÁUSULA VIGESIMOSEGUNDA. Responsable del Contrato

1.- Kontratazio-organoak kontratuaren arduradun bat izendatuko du kontratua esleitzeko ebazpenean. Pertsona horri dagokio kontratuaren

1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y

gauzatzea gainbegiratzea, erabakiak hartzea eta beharrezko jarraibideak ematea, hitzartutako prestazioa behar bezala egingo dela ziurtatzeko.

Era berean, kontratuaren arduradunak laguntzaileak izan ahal izango ditu, titulu profesionalen edo ezagutza espezifikoen arabera, eta horiek kontratuaren esleipen-ebazpenean bertan identifikatuko dira.

dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.

2.- Kontratuaren arduraduna enpresa esleipendunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea izango da.

2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

3.- Beren eginkizunak betetzeko, arduradunak eta hari laguntzen diotenek sarrera librea izango dute kontratuaren xedea betetzen duten lekuetara, eta egokitzat jotzen dituzten ikuskapenak egin ahal izango dituzte, kontratistak koordinatzaile izendatutako pertsonarekin batera, betiere kokaleku horiek eta baldintza teknikoak kontratuaren xede diren prestazioak garatzeko erabakigarriak badira. Kasu horietan, kontratuaren arduradunak berariaz eta xehetasunez justifikatu beharko du administrazio-espedientean sartzeko beharra, eta kontratazio-organoak berretsi beharko du aldez aurretik.

3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.

Era berean, egokitzat jotzen duten informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango dute, eta kontratuaren xedea behar bezala gauzatzeko eta kontratua gauzatzean sor daitezkeen gorabeherak konpontzeko beharrezkoak diren bilerak sustatu eta deitu ahal izango dituzte.

Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.

Kontratuaren arduradunak dagozkion jarraibideak ezarriko ditu.

La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.

4.- Bereziki, eginkizun hauek dagozkio:

4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:

- Kontratua gauzatzearen jarraipen materiala egitea, kontratistak kontratua gauzatzeko betebeharrak kontratuan adostutako baldintzetan betetzen dituela egiaztatzeko.

- Realizar el seguimiento material de la ejecución del contrato, para constatar que el contratista cumple sus obligaciones de ejecución en los términos acordados en el contrato.

- Esleipendunak gizarte-, zerga- eta ingurumen-arloan dituen betebeharrak benetan betetzen dituela egiaztatzea, baita azpikontratistei dagokienez ere, halakorik balego, baita kontratuan ezarritako betebeharrak ere, dokumentazioa aurkeztea edo administrazio-izapideak egitea dakartenak.

- Verificar el efectivo cumplimiento de las obligaciones del adjudicatario en materia social, fiscal y medioambiental, y en relación con los subcontratistas si los hubiera, así como el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el contrato supongan la aportación de documentación o la realización de trámitesde tipo administrativo.

- Kontratuaren xedea gauzatzean sor daitekeen edozein gorabehera konpontzeko beharrezkoak diren bilerak sustatzea, hargatik eragotzi gabe kontratazio-organoak ebaztea, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 97. artikuluak ezarritako kontraesanezko prozeduraren bidez.

- Promover las reuniones que resulten necesarias al objeto de solucionar cualquier incidente que surja en la ejecución del objeto del contrato, sin perjuicio de su resolución por el órgano de contratación por el procedimiento contradictorio que establece el artículo 97 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

- Kontratistari jarraibide egokiak ematea, kontratua hitzartutako baldintzetan benetan beteko dela ziurtatzeko. Jarraibide horiek berehala betearaztekoak izango dira, pertsonen segurtasunari eragin diezaioketen neurrian, edo aplikatzea atzeratzeak gerora alferrikakoak izatea ekar dezakeenean, kontratua gauzatzearen arabera; gainerako kasuetan, eta esleipendunak bere desadostasuna agertuz gero, kontratazio-organoak ebatziko du zein den hartu beharreko neurria, bidezkoak izan daitezkeen kalte-ordainak alde batera utzi gabe.

- Dar al contratista las instrucciones oportunas para asegurar el efectivo cumplimiento del contrato en los términos pactados, que serán inmediatamente ejecutivas en cuanto puedan afectar ala seguridad de las personas o cuando lademoraen su aplicación pueda implicar que devengan inútiles posteriormente en función del desarrollo de la ejecución del contrato; en los demás casos, y en caso de mostrar su disconformidad el adjudicatario, resolverá sobre la medida a adoptar el órgano de contratación, sin perjuicio de las posiblesindemnizacionesquepuedan proceder.

-Kontatua ez betetzeagatik zehapenak ezartzea proposatzea.

-Proponer la imposición de penalidades por incumplimientos contractuales.

- Kontratua gauzatzeak eragindako kalte-galeren

- Informar en los expedientes de reclamación de daños

erreklamazio-espedienteetan txostena ematea.

y perjuicios que haya suscitado laejecución del contrato.

5.- Kontratua gauzatzen den bitartean kontratuaren arduraduna edo laguntzaileak aldatzen badira, idatziz jakinaraziko zaio enpresa kontratistari, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.

HOGEITA HIRUGARREN KLAUSULA. Jarraipenaz eta egikaritzeaz arduratuko den unitatea

CLÁUSULA VIGESIMOTERCERA. Unidad encargada del Seguimiento y Ejecución

SPKLko 62.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratuaren arduraduna arduratuko da kontratuaren jarraipen eta exekuzio arruntaz.

De conformidad con lo dispuesto en elartículo 62.1 de la LCSP, la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato que figure en los pliegos será el responsible del contrato.

HOGEITA LAUGARREN KLAUSULA. Datuen konfidentzialtasuna eta tratamendua

CLÁUSULA VIGESIMOCUARTA Confidencialidad y tratamiento de datos

27.1 Kondifentzialtasuna

27.1 Confidencialidad

Enpresa esleipendunak (datuen tratamenduaz arduratzen den aldetik) eta haren langileek, osotasun- eta konfidentzialtasun-printzipioak betez, segurtasun egokia bermatzeko moduan tratatu behar dituzte eskuratzen dituzten datu pertsonalak, baimendu gabeko edo legez kontrako tratamenduaren aurkako babesa, eta galtzearen, suntsitzearen edo ustekabeko kaltearen aurkakoa barne, neurri tekniko edo antolamendu-neurri teknikoak aplikatuz, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide digitalak bermatzeari buruzko 3/2018 Lege Organikoan eta 2016/679 Erregelamenduan, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoan, ezarritakoaren arabera

La empresa adjudicataria (como encargada del tratamiento de datos) y su personal en cumplimiento de los principios de integridad y confidencialidad deben tratar los datos personales a los que tengan acceso de forma que garanticen una seguridad adecuada incluida la protección contra el tratamiento no autorizado o ilícito y contra su pérdida, destrucción o daño accidental, mediante la aplicación de medidas técnicas u organizativas apropiadas de conformidad con lo establecido en la Ley Orgánica 3/2018, de Protección de Datos de Carácter Personal y garantía de los derechos digitales y en el Reglamento 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y ala libre circulación de estos datos (Reglamento generalde protección de datos).

Betebehar hori sekretu profesionaleko betebeharren osagarria da, eta mantendu egingo da datuen tratamenduaren arduradunarekin kontratua amaitutakoan ere.

Esta obligación es complementaria de los deberes de secreto profesional y subsistirá aunque haya finalizado el contrato con el responsable del tratamiento de los datos.

HOGEITA BOSGARREN KLAUSULA. Kontratuaren araubide juridikoa

CLÁUSULA VIGESIMOQUINTA. Régimen Jurídico del Contrato

Aipatutako kontratua erregulazio harmonizatuaren mende ez dagoen kontratu pribatu gisa kalifikatzen da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 26.1.b) eta 20. artikuluen arabera. Lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak eramaten dira Espainiako ordenamendu juridikora. Horregatik guztiagatik, kontratua ondorengoek arautuko dute:

El contrato al que se refiere se califica como contrato privado no sujeto a regulación armonizada de acuerdo con los artículos 26.1.b) y 20 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014. Por todo lo cual el contrato se regirá:

- Agiri honetan eta SPKLren III. liburuko I. tituluan xedatutakoaren arabera, prestatzeari eta esleitzeari dagokionez.

- Por lo dispuesto en el presente pliego y en el título I del Libro III de la LCSP 9/2017, en cuanto a su preparación y adjudicación.

- Ondorioei eta iraungitzeari dagokienez, baldintza-agiri honetan ezarritakoaren arabera, eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauen bidez. Hala ere, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeko artikuluak eta aginduak, 9/2017 SPKLko 319. artikuluan arautuak, aplikatuko zaizkie.

- En cuanto a sus efectos y extinción por lo establecido en el presente pliego y en su defecto por normas de derecho privado. No obstante, les serán aplicables los artículos y preceptos de la LCSP 9/2017 regulados en el artículo 319 de la LCSP 9/2017.

- Agiri honetan eta dagokion agiri teknikoan xedatutakoa eta esleipendunarekin formalizatzen den kontratuan jasotako itun eta baldintzak.

- Por lo dispuesto en el presente Pliego y en en el respectivo Pliego Técnico y por los pactos y condiciones contenidos en el contrato que se formalice con el adjudicatario.

- Agirietan aurreikusi ez den guztirako, Honako

- Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá

hauek zuzenduko dute kontratua: SPKLk, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea (817/2009 Errege Dekretua) zati batean garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuak eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak (HAKLEO) onartutako Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak, aurrekoari aurka egingo ez dion guztian. Gainera, Euskal Autonomia Erkidegoko kontratazioa arautzen duten beste edozein xedapenek arautuko dute.

por la LCSP, por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (RD 817/2009) y por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado mediante Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre (RGLCAP), en todo lo que no se oponga a la anterior. Además se regirá por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

GIMNASIOKO MATERIALA

I. ERANSKINA. HORNITU BEHARREKO MAKINA ETA MATERIAL ZERRENDA

ANEXO I. RELACIÓN DE MÁQUINAS Y EQUIPAMIENTO A SUMININISTRAR

KIROL-MATERIALA	ZENBAT		OHARRA	€/Ud o m2	€	BEZ	GUZTIRA
Korri egiteko zintak	2 Unitate			3.995,00	7.990,00	1.677,90	9.667,90
Eliptika	1 Unitate			1.935,00	1.935,00	406,35	2.341,35
Bizikleta bertikala	1 Unitate			1.885,60	1.885,60	395,97	2.281,57
Spinning bizikleta	8 Unitate			880,65	7.045,20	1.479,49	8.524,69
Bularreko/sorbaldako press-a (duala)	1 Unitate			2.500,00	2.500,00	525,00	3.025,00
Polea altua / Arraun polea baxua (duala)	1 Unitate			3.000,00	3.000,00	630,00	3.630,00
Hankatako prentsa	1 Unitate			2.990,00	2.990,00	627,90	3.617,90
Multipower	1 Unitate			2.200,00	2.200,00	462,00	2.662,00
Banku olinpiko horizontala	1 Unitate			790,00	790,00	165,90	955,90
Multiposiziozko bankua	2 Unitate			160,00	320,00	67,20	387,20
Mankuerneroa 1,5m	1 Unitate			555,00	555,00	116,55	671,55
Disko olinpikoak, pisu desberdinak	1 PACK 20 Ud			670,00	670,00	140,70	810,70
Barra olinpikoa 220zm	1 Unitate			175,00	175,00	36,75	211,75
Barra olinpikoa 150zm	1 Unitate			55,00	55,00	11,55	66,55
Barra olinpikoa curl zeta 120zm	1 Unitate			100,00	100,00	21,00	121,00
Moilako pintza olinpikoak	6 Unitate			7,50	45,00	9,45	54,45
Uretanozko mankuernak, 2,5kg-tik 20 kg-ra bitartekoak				1.363,00	1.363,00	286,23	1.649,23
SUBTOTALA 1					**33.618,80**	**7.059,94**	**40.678,74**
BARRAK							
5 mm-ko diametroa duten egurrezko barrak, torloju bidezko hormako ainguraketa metalikoarekin. 1 ainguraketa gutxieneko metro bakoitzeko	29 ml		Colocado	3.108,22	3.108,22	652,72	3.760,94
SUBTOTALA 2					**3.108,22**	**652,72**	**3.760,94**
ISPILUAK							
5 mm-ko lodierako zilarrezko ispilua, silikonaz itsatsitako ertz leunduekin	BS: 26m2	107m2	Colocado	67,68	1.759,68	369,53	2.129,21
	1.S: 45m2			67,68	3.045,60	639,57	3.685,17
	2.S: 36m2			67,68	2.436,48	511,66	2.948,14
SUBTOTALA 3					**7.241,76**	**1.520,76**	**8.762,52**
TOTAL					**43.968,78**	**9.233,44**	**53.202,22**

GIMNASIOKO MATERIALA

MATERIAL DEPORTIVO	CANTIDAD		NOTA	€/Ud o m2	€	IVA
Cintas para correr	2 Unitate			3.995,00	7.990,00	1.677,90
Eliptica	1 Unitate			1.935,00	1.935,00	406,35
Bicicleta vertical	1 Unitate			1.885,60	1.885,60	395,97
Bicicleta de spinning	8 Unitate			880,65	7.045,20	1.479,49
Press de Pecho/hombros (dual)	1 Ud			2.500,00	2.500,00	525,00
Polea alta / Remo polea baja (dual)	1 Ud			3.000,00	3.000,00	630,00
Prensa de piernas	1 Ud			2.990,00	2.990,00	627,90
Multipower	1 Ud			2.200,00	2.200,00	462,00
Banco olímpico horizontal	1 Ud			790,00	790,00	165,90
Banco multiposición	2 Ud			160,00	320,00	67,20
Mancuernero 1,5m	1 Ud			555,00	555,00	116,55
Discos olímpicos, diversos precios	1 PACK 20 Ud			670,00	670,00	140,70
Barra olímpica 220cm	1 Ud			175,00	175,00	36,75
Barra olímpica 150cm	1 Ud			55,00	55,00	11,55
Barra olímpica curl zeta 120cm	1 Ud			100,00	100,00	21,00
Pinzas Olímpic de muelle	6 Ud			7,50	45,00	9,45
Mancuernas de uretano de 2,5kg a 20kg				1.363,00	1.363,00	286,23
SUBTOTAL 1					**33.618,80**	**7.059,94**
BARRAS						
Barras de madera 5mm de diámetro con anclaje metálico a pared con tornillería. 1 anclaje por metro minimo	29 ml		Colocado	3.108,22	3.108,22	652,72
SUBTOTAL 2					**3.108,22**	**652,72**
ESPEJOS						
Espejo de plata de 5mm de espesor con cantos pulidos pegado con silicona	PB: 26m2	107m2	Colocado	67,68	1.759,68	369,53
	P1: 45m2			67,68	3.045,60	639,57
	P2: 36m2			67,68	2.436,48	511,66
SUBTOTAL 3					**7.241,76**	**1.520,76**
TOTAL					**43.968,78**	**9.233,44**

II. ERANSKINA. ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENAREN EREDUA

1. Erantzukizunpeko adierazpena (II. eranskina), gaitasun- eta kaudimen-baldintzak betetzeari buruzkoa, eredu honen arabera:

"ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENAREN EREDUA"

Jaunak/andreak _____, jakinarazpenetarako helbidea: _____ kalea, ____. zk., NAN zk.: _____, erakunde honen izenean: _____, IFK zk.: _____ duenak, eta ondorengo lizitazioan parte hartzeko: BARATZE PILOTALEKUAaren GIMNASIOKO EKIPAMENDUAREN HORNIDURA ETA INSTALAZIOA EGITEKO kontratua, prozedura ireki sinplifikatu laburtu bidez:

BERE ARDURAPEAN ADIERAZTEN DU:

LEHENA. BARATZE PILOTALEKUaren GIMNASIOA EKIPAMENDUA HORNITZEKO kontratazioan parte hartuko duela.

BIGARRENA. Betetzen dituela azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 140. artikuluko lehenengo paragrafoan eskatzen dituen aurretiazko betekizun guztiak. Lege horren bidez, hornikuntza-kontratuaren esleipendun izateko, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentaraua ekartzen da Espainiako ordenamendu juridikora. Zehazki:

ANEXO II. MODELO DE DECLARACIÓN RESPONSABLE

1. Declaración responsable (Anexo II), relativa alcumplimiento de las condiciones de capacidad y solvencia, según el siguiente modelo:

"MODELO DEDECLARACIÓN RESPONSIBLE"

D./Dña. , con domicilio a efectos de notificaciones en , c/ , nº , con DNI nº , en representación de la Entidad , con CIF nº , a efectos de su participación en la licitación de: Contrato de SUMINISTRO EQUIPAMIENTO PARA ELGIMNASIO DEL FRONTÓN BARATZE por Procedimiento Abierto Simplificado sumario:

DECLARABAJO SU RESPONSABILIDAD:

PRIMERO. Que se dispone a participar en la contratación de SUMINISTRO EQUIPAMIENTO PARA ELGIMNASIO DEL FRONTÓN BARATZE.

SEGUNDO. Que cumple con todos los requisitos previos exigidos por el apartado primero del artículo 140 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para ser adjudicatario del contrato de SUMINISTRO, en concreto:

 Nortasun juridikoa duela, eta, hala badagokio, ordezkaritza.

 Enpresa behar bezala sailkatuta dagoela edo kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionaleko baldintzak betetzen dituela.

 Ez duela, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 71. artikuluan jasotakoaren arabera, kontratatzeko debekurik, eta egunean dituela indarrean diren xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak.

 Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen dela, kontratutik zuzenean edo zeharka sor litezkeen gorabehera guztietarako, eta, hala badagokio, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egiten diola. [Atzerriko enpresei dagokienean soilik].

 Jakinarazpena egiteko helbide elektronikoa hauxe da:

HIRUGARRENA. Adierazpen honen bigarren atalean aipatzen diren dokumentuen edukitza eta baliozkotasuna egiaztatzeko konpromisoa hartzen du, baldin eta kontratuaren esleipendun gisa proposatua bada edo horretarako eskatzen zaion edozein unetan.

_____(e)n, _____(e)ko

_____ren _____(e)an.

Aitortzailearen sinadura, izpta.: ”

Datu pertsonalen tratamenduari buruzko

 Que posee personalidad jurídica y, en su caso, representación.

 Que, en su caso, está debidamente clasificada la empresa o que cuenta con los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

 Que no está incurso en una prohibición para contratar de las recogidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y se halla al corriente del cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

 Que se somete a la Jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador. [Solo en caso de empresas extranjeras].

 Que la dirección de correo electrónico en que efectuar notificación es

.

TERCERO. Que se compromete a acreditar la posesión y validez de los documentos a que se hace referencia en el apartado segundo de esta declaración, en caso de quesea propuesto como adjudicatario del contrato o en cualquier momento en quesea requerido para ello.

En , a de de 20 .

Firmadel/de la declarante, Fdo.: ”

informazioa: Datu pertsonalak SEGURAKO UDALAren ardurapeko fitxategietan sartzeko lortzen dira, zuk zeuk emandako informazioaren hartzaile bakarra izanik. Fitxategi horiek zuk emandako informazioa edo dokumentazioa administratiboki kudeatzeko erabiltzen dira, baita Udalak interesdunei egin beharreko komunikazioak egiteko ere; hori ezin izango da egin datu pertsonalik gabe. Datu horietara sartzeko zein datuak zuzentzeko, ezerezteko edo aurka egiteko eskubideak gauzatzeko, sozietateari idatzi beharko zaio.

Información sobre el tratamiento de datos personales: Los datos personales se obtienen para formar parte de ficheros responsabilidad del AYUNTAMIENTO DE SEGURA, único destinatario de la información aportada voluntariamente por usted. Estos ficheros se utilizan para gestión administrativa de la información o documentación por usted aportada, así como para la realización por parte del Ayuntamiento de las correspondientes comunicaciones a las partes interesadas lo cual no podrá llevarse a cabo sin los datos personales. Los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición podrán ser ejercidos mediante escrito dirigido a la sociedad.

III. ERANSKINA.- PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA AUTOMATIKOKI EBALUA DAITEZKEEN GAINERAKO IRIZPIDEAK

.....(izen-abizenak).....jaun/andreak, helbidea: ....., NAN zk.: ....., bere gaitasun juridikoaren jabe eta bere izenean edo .....(sozietatearen izena eta NAN edo IFK).....(r)en ordezkari gisa jarduteko gaitasunarekin, BARATZE PILOTALEKUKO ekipamendu-horniduraren kontratua esleitzeko hasitako prozeduraren berri izanik:

Honako prezioa eskaintzen du: .....€, gehi .....€ BEZari dagokiona. Hortaz, prezioa guztira, BEZa barru, ...€ da.

2.2 BERME EPEA. Gehienezko puntuak: 20 puntu

Azkenik, kontratua arautzen duten administrazio-klausula zehatzen agiria eta baldintza teknikoen agiria guztiz onartzen dituela adierazi du, lizitatzaile gisa eta esleipendun gisa, esleipenduna gertatuz gero.

.....(a)(e)n, 20.....(ko) .....ren .....(e)(a)n

Izptua. ……

ANEXO III.- PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y RESTO DE CRITERIOS EVALUABLES AUTOMÁTICAMENTE

Don./Dña. ....., con domicilio en ..... D.N.I.……, en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio o en representación de ..... (nombre o razón social y D.N.I. o C.I.F.), enterado del procedimiento iniciado para la adjudicación de contrato de SUMINISTRO EQUIPAMIENTO PARA ELGIMNASIO DEL FRONTON BARATZE:

Ofrece el precio total de ..... €, más …….. en concepto de IVA , siendo el importe total, IVA incluído, de ..... €.

2.2.PLAZO DE GARANTÍA Puntuación máxima 20 puntos:

Finalmente, manifiesta que acepta plenamente el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares regulador del contrato, así como el documento de condiciones técnicas, como licitador/a y como adjudicatario/a, si lo fuere.

En …..a.....de.....de 20.....

Fdo. ……